

42(047)  
А-471

На правах рукописи  
УДК 811.111 (07)

**Алексеева Любовь Борисовна**

**МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ КОЛЛОКАЦИОННОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ  
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ**

**Специальность: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностраный язык, уровень профессионального образования)**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
**диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата педагогических наук**

**Санкт - Петербург**  
**2011**

*Алексеев*

СК

Работа выполнена на кафедре английского языка для гуманитарных факультетов государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена»

✓00a

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор  
ЕРЁМИН ЮРИЙ ВЛАДИМИРОВИЧ

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор  
БОРЗОВА ЕЛЕНА ВАСИЛЬЕВНА


11-12503  
кандидат филологических наук, доцент  
ВИЛАНДЕБЕРК АННА АРНОЛЬДОВНА

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Вятский государственный гуманитарный университет»

Защита состоится 25 мая 2011 года в 18.00 часов на заседании Совета Д 212.199.13 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Российском государственном педагогическом университете имени А. И. Герцена по адресу: 199034, г. Санкт-Петербург, Васильевский остров, 1 линия, д. 52, ауд. 48.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена (191186, г. Санкт-Петербург, наб. р. Мойки, д. 48, корпус 5).

Автореферат разослан «12» апреля 2011 г.

Учёный секретарь диссертационного совета  
кандидат педагогических наук, доцент  Е. Р. Ядровская

42(073)  
А-471

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

В настоящее время цель курса иностранного языка в неязыковых вузах состоит в формировании у студентов коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет им активно общаться на иностранном языке, как в повседневной жизни, так и в своей профессиональной деятельности. Анализ специальной литературы показывает, что одной из основных причин, затрудняющих коммуникацию на иностранном языке, является недостаточное знание коллокаций – традиционных, привычных для носителей языка сочетаний слов. Опыт обучения английскому языку также свидетельствует о том, что студенты неязыковых факультетов, обладая определённым лексическим запасом, не знают правил сочетаемости лексических единиц, которых придерживаются носители языка, и поэтому допускают ошибки в письменной и устной речи. Как правило, такие ошибки выражаются в том, что при составлении высказываний студенты неверно выбирают синонимы или, компенсируя незнание коллокаций использованием грамматических средств, строят длинные синтаксические конструкции.

Отсюда можно полагать, что одним из критериев осуществления эффективной коммуникации на иностранном языке является демонстрация способности сочетать лексические единицы в соответствии с языковыми нормами, базирующейся на знании коллокаций и навыках их употребления в речи. Следовательно, формирование этой способности – коллокационной компетенции – должно рассматриваться в качестве одной из важнейших составляющих цели обучения иностранному языку. Данный методический вывод подкрепляется современным представлением о языке, сложившимся в рамках корпусной лингвистики.

Эффективное формирование коллокационной компетенции требует адекватного выбора средств и способов обучения в соответствии с современными требованиями и условиями образовательного процесса, в частности, в условиях всеобщей информатизации. К числу современных информационных ресурсов, которые студенты могут использовать в процессе обучения иностранному языку, можно отнести корпуса текстов. Именно эти лингвистические базы данных, являющиеся надёжными и богатыми источниками аутентичного речевого материала, должны рассматриваться в качестве учебных средств формирования коллокационной компетенции студентов. Необходимо также отметить, что на основе средств информационно-коммуникационных технологий могут быть реализованы различные образовательные технологии. Среди последних обоснованную популярность в настоящее время приобретают дистанционные образовательные технологии, которые могут быть с успехом применены в обучении, направленном на формирование коллокационной компетенции студентов.

Другим условием, определяющим развитие современного образования, является его гуманизация. Указанное условие неразрывно связано с выбором компетентностного подхода в качестве приоритетного в образовании. В числе ключевых компетенций современного человека можно выделить учебно-

познавательные, информационные и коммуникативные компетенции, развитию которых будет способствовать применение указанных выше средств обучения – корпуса текстов и средств дистанционной поддержки обучения.

Участие России в Болонском процессе повышает значение академической мобильности студентов. Поскольку языком академической мобильности считается английский язык, то актуальным для современных студентов становится радикальное повышение их общего уровня владения английским языком и, в частности, в рамках направления «Английский язык для академических целей» (*English for Academic Purposes*). Таким образом, на первый план выходит формирование коммуникативной компетенции студентов в учебно-научной сфере общения. Именно данный фактор обусловил выбор стиля речи при определении предмета исследования. Следует добавить, что с вступлением России в Болонский процесс стало придаваться большое значение самостоятельной, внеаудиторной учебной работе студентов, оптимизировать организацию которой позволяют дистанционные образовательные технологии.

Обозначенные выше современные условия обучения (информатизация и гуманизация образования, участие России в Болонском процессе, становление компетентностного подхода в образовании) оказывают влияние на формулирование цели, выбор средств и способов обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов в целом и, в том числе, обучения, направленного на формирование у них коллокационной компетенции. Таким образом, одной из важнейших целей обучения иностранному языку должно, на наш взгляд, являться формирование коллокационной компетенции студентов как составляющей их иноязычной коммуникативной компетенции. Для достижения названной цели представляется возможным и целесообразным использовать корпус текстов, а также дистанционные образовательные технологии, применение которых для формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи пока не является достаточно разработанным как в теоретическом, так и в практическом планах.

Следовательно, **актуальность исследования** обусловлена рядом противоречий между:

- значимостью проблемы формирования коллокационной компетенции в контексте формирования иноязычной коммуникативной компетенции в целом, и в учебно-научной сфере общения, в частности, и недостаточной разработанностью вопроса формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в новых образовательных условиях;

- необходимость осуществлять процесс обучения иностранному языку с применением современных средств информационно-коммуникационных технологий, к которым относится корпус текстов, обладающий богатым методическим потенциалом, и недостаточной исследованностью вопросов применения корпуса текстов в отечественной методике обучения иностранному языку;

- коммуникативной направленностью курса обучения иностранному

языку и некоммуникативным характером упражнений, основанных на использовании корпуса текстов, что обуславливает необходимость разработки методики, позволяющей включать работу с корпусом текстов в процесс формирования коммуникативной компетенции, и коллокационной компетенции как её составляющей;

- методическими возможностями дистанционных образовательных технологий, позволяющих организовать учебный процесс в соответствии с современными требованиями к обучению, и недостаточной их распространённостью в методике обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов.

На основе вышесказанного можно сделать вывод о необходимости создания методики формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий.

В качестве **объекта исследования** выступает процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции у студентов неязыковых факультетов.

**Предметом исследования** является методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий.

**Цель исследования** состоит в разработке и апробации научно обоснованной методики формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий.

В соответствии с поставленной целью была сформулирована **гипотеза исследования**, которая состоит в том, что формирование коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи будет более эффективным, если:

- в основу обучения будет положен лексический подход, отражающий современное представление о языке и нацеливающий обучение иностранному языку на формирование коллокационной компетенции как составляющей коммуникативной компетенции;

- предметный аспект содержания обучения будет представлен: 1) языковым (коллокационным) материалом, отобранным согласно таким лингвистическим и методическим принципам, как принцип учёта сферы употребления ключевого слова/коллокации, принцип учёта лексического слоя, принцип частотности, семантический принцип, принцип учёта трудности употребления ключевого слова/коллокации в речи, и 2) речевым материалом, отобранным в соответствии с особенностями функционирования научного стиля речи;

- процессуальный аспект содержания обучения помимо речевых навыков и умений будет включать в себя общеучебные навыки и умения, а также технологические навыки и умения работы учащихся с корпусом текстов и со средой дистанционного обучения;

- отобранный лексический материал будет организован в виде ассоциативно-семантической сети, составляющей основу построения учебного курса формирования коллокационной компетенции при обучении английской научной речи;

- обучение будет осуществляться на основе комплекса упражнений, создаваемых и выполняемых с применением корпуса текстов;

- учебная работа будет организована с помощью дистанционных образовательных технологий.

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы были определены следующие **задачи исследования**:

- 1) выявить основные принципы лексического подхода, лежащие в основе формирования коллокационной компетенции;

- 2) уточнить содержание понятия «коллокационная компетенция» и разработать содержание коллокационной компетенции;

- 3) определить место коллокационной компетенции в структуре иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых факультетов;

- 4) охарактеризовать с лингвистической точки зрения знамиевую основу коллокационной компетенции, формируемой в процессе обучения английской научной речи;

- 5) обосновать возможность и целесообразность применения корпуса текстов для формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи;

- 6) выявить возможности, которые предоставляют дистанционные образовательные технологии для оптимизации формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов с применением корпуса текстов;

- 7) определить принципы отбора и организации содержания обучения английской научной речи, нацеленного на формирование коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов, а также осуществить отбор и организацию содержания обучения в соответствии с данными принципами;

- 8) разработать комплекс упражнений, нацеленный на формирование коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий;

- 9) разработать с помощью программной оболочки *Moodle* дистанционную поддержку курса формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи с применением корпуса текстов;

- 10) экспериментально проверить эффективность методики формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий.

Решение поставленных задач осуществлялось с помощью следующих **методов исследования**:

- 1) анализ методической, педагогической, лингвистической и психологической

литературы по теме исследования, моделирование образовательного процесса, обобщение результатов исследования;

2) наблюдение за ходом учебного процесса, анкетирование и тестирование студентов, изучение передового опыта по теме исследования;

3) обучающий эксперимент, математическая обработка полученных данных и др.

**Теоретико-методологическую базу исследования** составили труды в области:

- *методики обучения иностранным языкам*, в том числе *методики профессионально направленного обучения иностранному языку* (Э. Г. Азимов, А. А. Акишина, Н. В. Баграмова, Т. М. Балыхина, М. А. Бодоньи, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, О. А. Долгина, Ю. В. Ерёмин, О. Е. Каган, Т. И. Капитонова, А. С. Кобышева, И. Л. Колесникова, Ю. А. Комарова, Р. П. Мильруд, Л. В. Московкин, Е. И. Пассов, С. Ф. Шатилов, А. И. Щукин, А. Р. Cowie, J. Harmer, P. Howarth и др.);

- *лингвистики* (О. С. Ахманова, Е. Г. Борисова, Л. В. Варпахович, О. А. Вдовина, В. В. Виноградов, Х. А. Дарбишева, В. П. Захаров, Е. В. Кривова, А. П. Миньяр-Белоручева, Т. Б. Назарова, Н. К. Рябцева, В. Д. Стариченок, С. Г. Тер-Минасова, М. В. Хохлова, M. Benson, E. Benson, A. Coxhead, P. Durrant, S. Evert, J. R. Firth, G. Gilquin, C. J. Godby, D. Hirsh, P. Howarth, R. Ilson, G. Kjellmer, I. S. P. Nation, J. Sinclair, M. West, T. Wouden и др.);

- *когнитивной психологии и психолингвистики* (А. А. Залевская, Ю. Е. Лещенко, Т. Н. Ушакова, A. Tremblay и др.);

и, в частности, в области исследования:

- *обучения лексической стороне речи* (Н. Э. Аносова, Н. С. Балясникова, К. А. Митрофанова, Т. В. Смит, А. Н. Шамов, R. Carter, T. Cobb, M. McCarthy, I. S. P. Nation, F. O'Dell, D. Porter, S. Thornbury и др.);

- *лексического подхода к обучению иностранному языку* (Л. В. Буренко, О. Г. Мельник, Н. С. Пронина, Ю. Г. Седёлкина, J. Hill, C. Islam, M. Lewis, I. Timmis и др.);

- *коллокационной осведомлённости и компетенции* (А. А. Багарян, Ю. Г. Седёлкина, T. Heikkilä, J. Hill, M. M. Jaen, R. C. W. Lee, B. K. C. Ma, M. Martyńska, M. McCarthy, S. Moras, B. Petrovic, P. Priyono, J. C. Richards, N. Schmitt и др.);

- *применения средств информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку*, в том числе и *применения корпуса текстов в обучении иностранному языку* (А. А. Багарян, Н. Р. Добрушина, Т. В. Карамышева, О. В. Негель, R. Carter, T. Cobb, D. Hardisty, M. McCarthy, A. O'Keefe, P. Ruthven-Stuart, J. Szendeffy, S. Windeatt и др.).

В связи с основной гипотезой исследования **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Формирование коллокационной компетенции должно рассматриваться в качестве одной из важнейших составляющих цели обучения иностранному языку, что обусловлено местом и значимостью коллокационной компетенции

в структуре коммуникативной компетенции.

2. Методологической основой успешного формирования коллокационной компетенции должен являться лексический подход, в соответствии с которым обучение иноязычной речи осуществляется согласно следующим основным принципам: 1) принцип направленности обучения на формирование коллокационной компетенции как составляющей коммуникативной компетенции; 2) принцип использования коллокации как единицы обучения; 3) принцип мультиконтекстного предъявления лексической единицы; 4) принцип индуктивного овладения лексическим материалом; 5) лексико-семантический принцип отбора и организации учебного материала.

3. Обучение в целях формирования коллокационной компетенции должно быть направлено на формирование двух основ данной компетенции – знаниевой (предметный блок) и навыковой (операциональный блок). Предметным блоком коллокационной компетенции является знание коллокаций различных типов; операциональный блок представляет собой лексические речевые навыки словоупотребления в соответствии с нормами языка в устной и письменной речи. Подобная направленность процесса обучения, отражающая содержание коллокационной компетенции, способствует её эффективному формированию.

4. Содержание обучения английской научной речи, нацеленного на эффективное формирование коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов и осуществляемого с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий, должно быть отобрано по двум аспектам: предметному и процессуальному. В рамках предметного аспекта содержания обучения должен быть отобран языковой (коллокационный) и речевой материал; в рамках процессуального аспекта содержания обучения должны быть отобраны: 1) речевые навыки и умения употребления коллокаций во всех видах речевой деятельности; 2) общеучебные и технологические навыки и умения работы учащихся с корпусом текстов и со средой дистанционного обучения.

5. В основу построения учебного курса формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи должна быть положена ассоциативно-семантическая сеть, составленная с учётом ассоциативных, семантических и коллокационных связей между ключевыми словами, входящими в состав отобранных коллокаций. Указанная сеть позволяет организовать отобранный учебный материал, определяя порядок его предъявления, а также последовательность учебных блоков, составляющих структуру учебного курса. Подобная организация учебного материала отражает упорядоченность внутреннего лексикона, способствуя тем самым более лёгкому и быстрому усвоению и воспроизведению в речи отобранных коллокаций.

6. Комплекс упражнений, обеспечивающий эффективное формирование коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи, должен основываться на применении

корпуса текстов как при создании упражнений, так и при их выполнении студентами, что обосновано дидактическими и методическими возможностями корпуса текстов. При этом одним из способов, позволяющих оптимизировать организацию учебной работы, является применение дистанционных образовательных технологий.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что в нём впервые:

- обоснована возможность использования термина «коллокационная компетенция» в современной терминотехнике отечественной методики обучения иностранному языку;
- разработаны основные теоретические аспекты методики формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий;
- создана методически целесообразная типология коллокаций на основе систематизации различных способов их типологизации;
- разработано содержание коллокационной компетенции студента неязыкового факультета;
- обоснована и экспериментально доказана эффективность формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов на основе интегрированного использования корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий.

**Теоретическая значимость** исследования определяется тем, что в нём:

- выделены и уточнены принципы лексического подхода, лежащие в основе формирования коллокационной компетенции;
- уточнено содержание понятия «коллокационная компетенция» и определено место коллокационной компетенции в структуре коммуникативной компетенции;
- обоснована необходимость формирования коллокационной компетенции при обучении английской научной речи в качестве одной из важнейших составляющих цели обучения английскому языку студентов неязыковых факультетов в современных образовательных условиях;
- охарактеризована с лингвистической точки зрения знаниевая основа (предметный блок) коллокационной компетенции, формируемой в процессе обучения английской научной речи;
- обоснована целесообразность применения корпуса текстов в процессе формирования коллокационной компетенции студентов неязыковых факультетов с дидактической и методической точек зрения;
- выявлены возможности, которые предоставляют дистанционные образовательные технологии для оптимизации формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов с применением корпуса текстов;
- установлены принципы отбора коллокаций, подлежащих овладению студентами в целях формирования их коллокационной компетенции в процессе обучения английской научной речи;
- разработана типология учебных навыков и умений, формируемых у

студентов неязыковых факультетов в процессе развития коллокационной компетенции с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий.

**Практическая значимость** исследования состоит в разработке и апробации методики формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий. Материалы данного диссертационного исследования могут быть использованы, главным образом, при обучении английской научной речи студентов неязыковых факультетов в рамках дисциплины «Иностранный язык (английский)». Представляется возможным также использовать материалы исследования для разработки подобного курса для студентов языковых факультетов, а также для слушателей курсов повышения квалификации. Полученные результаты и обозначенные в диссертационной работе проблемы могут быть использованы для дальнейших исследований в области методики обучения иностранному языку, а также корпусной лингвистики.

**Апробация исследования.** Основные научные результаты диссертации были представлены на межвузовских научных конференциях «Герценовские чтения. Иностранные языки» (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, факультет иностранных языков; 22 – 23 мая 2008 г. и 21 – 22 мая 2009 г.), на XII Российско-американской научно-практической конференции «Актуальные вопросы современного университетского образования» (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, Университет Северной Айовы (США), Американские советы по международному образованию (ACTR/ACCELS), УМО по направлениям педагогического образования; 12 – 14 мая 2009 г.) и на семинаре по корпусной и компьютерной лингвистике (Санкт-Петербург, Институт лингвистических исследований РАН, СПбГУ; 22 марта 2010 г.). Предлагаемая в диссертации методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий прошла экспериментальную проверку в 2008/2009 – 2009/2010 учебных годах в группах студентов II курса факультета математики РГПУ им. А. И. Герцена, обучающихся по направлениям «Прикладная математика и информатика» и «Физико-математическое образование». Основные результаты диссертационного исследования изложены в шести публикациях.

**Объём и структура диссертации.** Цели и задачи исследования определили его структурно-композиционное построение. Работа содержит 195 страниц основного текста и состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, включающего 189 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, и приложений. Приложения включают в себя: примеры корпусов английского языка, содержащих данные о подязыке научной речи; вспомогательные лингвистические и методические материалы, потребовавшиеся для отбора коллокаций, типичных для научной речи, а также конечные списки этих коллокаций; ассоциативно-семантическую сеть, которая легла в основу построения разработанного курса, а также вспомогательные

материалы, необходимые для её построения; материалы, использовавшиеся для отбора тем учебного курса; пример учебного блока, являющегося единицей учебного курса; алгоритм работы с одним из корпус-менеджеров; конкордансы для различных слов, использовавшиеся в тексте диссертационной работы; снимки экрана учебного курса, разработанного с помощью программной оболочки *Moodle*; анкеты и тестовые задания для проведения эксперимента, а также данные о результатах проведённого эксперимента.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

**Во введении** обоснована актуальность темы диссертационного исследования; определены цель, объект, предмет, гипотеза, задачи, методы исследования; раскрыта научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость исследования; сформулированы основные положения, выносимые на защиту; приведены сведения об апробации исследования.

**В первой главе «Теоретические вопросы формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи»** рассматривается теоретическая концепция разрабатываемой в целях исследования методики. Характеризуются основные принципы лексического подхода, лежащие в основе формирования коллокационной компетенции. Выявляется содержание коллокационной компетенции, а также её место в структуре иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых факультетов. Приводится лингвистическая характеристика знаниевой основы (предметного блока) коллокационной компетенции, формируемой в процессе обучения английской научной речи. Обосновывается возможность и целесообразность использования корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий для формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи.

В основу формирования коллокационной компетенции должен быть положен *лексический подход*, соответствующий современным методическим, лингвистическим и психологическим представлениям. Согласно данному подходу обучение иноязычной речи осуществляется в соответствии со следующими основными принципами: 1) принцип направленности обучения на формирование коллокационной компетенции как составляющей коммуникативной компетенции; 2) принцип использования коллокации как единицы обучения; 3) принцип мультиконтекстного предъявления лексической единицы; 4) принцип индуктивного овладения лексическим материалом; 5) лексико-семантический принцип отбора и организации учебного материала.

*Коллокационная компетенция* представляет собой способность сочетать лексические единицы согласно нормам изучаемого языка, базирующаяся на знании коллокаций и речевых навыках их употребления во всех видах речевой

деятельности. Под *коллокациями* в настоящем исследовании понимаются традиционные, типичные, привычные для носителей языка сочетания слов; при этом под «традиционным», «типичным», «привычным» подразумевается высокая вероятность *совместной* встречаемости слов, составляющих коллокацию (J. Hill, 2000; J. Woolard, 2000; В. Д. Стариченок, 2008).

Заимствование термина «коллокационная компетенция» из зарубежной методики обучения иностранному языку (В. К. С. Ма, R. C. W. Lee, 1997; J. Hill, 1999; P. Priyono, 1999; S. Moras, 2001; M. Martyńska, 2004; T. Heikkilä, 2005; M. M. Jaen, 2007; B. Petrovic, 2007; J. C. Richards, 2008 и др.) обосновано рядом причин. Во-первых, для развития науки в условиях глобализации характерна тенденция к единому языку науки, которая положительно влияет на процесс обмена научным опытом и знаниями, а значит, и на получение новых научных результатов. Во-вторых, возможность употребления термина «коллокационная компетенция» продиктована становлением компетентностного подхода в образовании, в рамках которого происходит обновление терминологического аппарата дидактики и методики обучения иностранному языку, в частности. В-третьих, возможность использования термина «коллокационная компетенция» оправдана переходом от структурного к лексическому подходу в обучении иностранному языку. Переход к лексическому подходу отражает современное представление о том, что язык состоит в значительной степени из предварительно заготовленных блоков лексики, в образовании которых ключевую роль играет коллокация, лексико-фразеологически обусловленная сочетаемость слов в речи (M. Lewis, 1993; J. Hill, 1999).

Изучение отечественных методических работ по проблеме исследования выявило наличие терминов «коллокационная компетенция» (Ю. Г. Седёлкина, 2006) и «коллокационная осведомлённость» (А. А. Багарян, 2004). В своём исследовании Ю. Г. Седёлкина придерживается определения «коллокационной компетенции», данного Дж. Хиллом, согласно которому коллокационная компетенция представляет собой знание коллокаций и умение оперировать ими в коммуникативных целях (J. Hill, 1999). Однако анализ определений коллокационной компетенции, приведённых в работах различных зарубежных исследователей, а также учёт сути понятия «компетенция» и опора на теорию речевых навыков и умений, принятую в отечественной методике, позволил нам уточнить содержание понятия «коллокационная компетенция». Последующий сравнительный анализ понятий «коллокационная компетенция» и «коллокационная осведомлённость» показал, что коллокационная *осведомлённость* состоит в знании сочетаемости слов изучаемого языка, в то время как коллокационная *компетенция* – это *способность* сочетать лексические единицы в соответствии с нормами языка, *базирующаяся на знании* коллокаций и речевых *навыках* их употребления. Следовательно, данные термины не являются синонимичными, а обозначают понятия, которые соотносятся как часть с целым. Таким образом, термин «коллокационная компетенция», на наш взгляд, может быть гармонично «встроен» в терминосистему отечественной методики обучения иностранному языку.

Коллокационная компетенция является составляющей лексической компетенции, а значит, и языковой компетенции, которая, в свою очередь, входит в состав коммуникативной компетенции. Схематически место коллокационной компетенции в структуре коммуникативной компетенции представлено на рис. 1. Поскольку коллокационная компетенция является структурной единицей коммуникативной компетенции, то формирование коллокационной компетенции должно рассматриваться в качестве одной из составляющих цели обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов.

Вопрос о содержании коллокационной компетенции решается нами исходя из детального рассмотрения интеграции двух основ коллокационной компетенции – знаниевой (предметный блок) и навыковой (операциональный блок).



Рис. 1 Место коллокационной компетенции в структуре коммуникативной компетенции

Предметный блок коллокационной компетенции представляет собой знание коллокаций различных типов. Существуют несколько способов типологизации коллокаций, а именно: по структуре коллокации (структурная типология), по степени связанности элементов коллокации («фразеологически-ориентированная» типология), по отнесённости коллокации к определённому стилистическому слою (стилистическая типология). Поскольку одна и та же коллокация относится к различным типам коллокаций согласно различным типологиям, то представляется возможным совместить названные типологии коллокаций в единую систему следующим образом (см. табл. 1).

Операциональным блоком коллокационной компетенции являются лексические речевые навыки словоупотребления в соответствии с нормами языка в устной и письменной речи. В общем случае навыковая сторона коллокационной компетенции представлена следующими составляющими:

Таблица 1

Типы коллокаций: совмещение структурной, фразеологически-ориентированной и стилистической типологий коллокаций

Тип коллокации согласно структурной типологии	Тип коллокации согласно фразеологически-ориентированной типологии	Тип коллокации согласно стилистической типологии			
		коллокации, относящиеся к стилистически нейтральной (общеупотребительной) лексике	коллокации, относящиеся к лексике научных ПО текстов		
			коллокации, относящиеся к общеупотребительной лексике научных ПО текстов	коллокации, относящиеся к общенаучной лексике научных ПО текстов	коллокации, относящиеся к терминологической лексике научных ПО текстов
лексические коллокации	свободные коллокации	<i>people say new life local school other reports</i>	<i>relatively higher provide support high number general problem</i>	<i>significant issues previous period policy analysis</i>	<i>gastric cell</i>
	связанные коллокации	<i>make sure temperature falls school meals early summer</i>	<i>relatively small high levels problem solving draw attention</i>	<i>analysis reveals empirical evidence mutually exclusive significant impact</i>	<i>electromotive force common denominator chromosome aberration developing countries</i>
грамматические коллокации	свободные коллокации	<i>said about (sth) time for (sth/sb) (come home) from school report by (sb)</i>	<i>provide that problem for (sb/sth) in using (sth) (sth remains) in force</i>	<i>evidence about (sth) issue for (sb/sth)</i>	<i>(common) denominator for (sth) (stretched) by force</i>
	связанные коллокации	<i>keep in (mind/touch) apply for (membership) fall into (categories) report on (sth)</i>	<i>necessary to consider used for (sth/doing sth) ability to (do sth) account for (sth)</i>	<i>(have ...) impact on (sth) consist of (sth) benefited from (sth) estimated at (num.)</i>	<i>peace treaty between (sb and sb)</i>

Примечание: ПО – профессионально-ориентированные

Рис. 3 Содержание кодовой таблицы классификации фразеологически-ориентированных коллокаций

стилистически-ориентированный ПБ	фразеологически-ориентированный ПБ	структурно-ориентированный ПБ
<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>	<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>	<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>
<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>	<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>	<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>
<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>	<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>	<p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p> <p>Классификация фразеологически-ориентированных коллокаций</p>

речевые навыки понимания коллокаций в аудировании и чтении; речевые навыки употребления коллокаций в говорении и письменной речи.

Для представления содержания коллокационной компетенции необходимо поочерёдно сложить составляющие предметного и операционального блоков. Таким образом, содержание коллокационной компетенции студента неязыкового факультета может быть представлено в трёх аспектах (см. рис. 2): содержание коллокационной компетенции 1) со структурно-ориентированным предметным блоком; 2) с фразеологически-ориентированным предметным блоком; 3) со стилистически-ориентированным предметным блоком. Совокупность указанных на рис. 2 составляющих коллокационной компетенции представляет собой её содержание, а уровень сформированности каждой из них определяет уровень развития коллокационной компетенции в целом, а значит и влияет на уровень сформированности коммуникативной компетенции, компонентом которой является коллокационная компетенция.

Для повышения эффективности формирования коллокационной компетенции студентов в процессе обучения английской научной речи важно при отборе содержания обучения учитывать *лингвистические особенности научного текста, рассмотренные в коллокационном аспекте*. Наличие коллокаций, относящихся к общеупотребительному, общенаучному и терминологическому слоям научного текста (см. рис. 2), определяет содержание коллокационной компетенции при обучении научной речи, которая складывается, соответственно, из трёх составляющих (общеупотребительной, общенаучной и терминологической). Для формирования названных составляющих коллокационной компетенции требуется отобрать определённый объём коллокаций из перечисленных слоёв лексики научных текстов.

К *средствам обучения*, позволяющим оптимизировать процесс формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов, можно отнести такие современные средства информационно-коммуникационных технологий, как корпус текстов, а также средства дистанционной поддержки обучения.

Корпус текстов предоставляет ряд возможностей, которые могут быть востребованы в рамках обучения, нацеленного на формирование коллокационной компетенции студентов. Корпусные менеджеры позволяют получить из корпуса текстов различные лингвистические данные и представить их, например, в виде конкорданса интересующего слова, демонстрирующего ключевое слово в контексте или в виде списка коллокатов ключевого слова с возможным указанием мер ассоциации между элементами коллокации, учитывающих частоту совместной встречаемости ключевого слова и его коллоката. С помощью корпусных менеджеров студенты неязыковых факультетов могут осуществлять расширенный поиск интересующих их языковых явлений, связанных с коллокационными особенностями слова: находить коллокаты слова на заданном расстоянии от ключевого слова; коллокаты интересующего слова, относящиеся к заданным

частям речи; коллокаты, типичные для группы словоформ данного ключевого слова; коллокации, типичные для определённого стиля речи.

Целесообразность применения корпуса текстов для формирования коллокационной компетенции студентов обосновывается с позиций дидактики и методики обучения иностранному языку. Дидактический потенциал корпуса текстов обусловлен отнесённостью корпуса текстов к средствам информационно-коммуникационных технологий, применение которых в процессе обучения имеет многочисленные достоинства. Использование корпуса текстов при выполнении упражнений по формированию коллокационной компетенции позволяет реализовать следующие дидактические возможности: 1) архивирование, хранение больших объёмов информации; 2) незамедлительную обратную связь между пользователем и средствами информационно-коммуникационных технологий; 3) автоматизацию процессов вычислительной, информационно-поисковой деятельности; 4) визуализацию учебной информации.

Методический потенциал корпуса текстов состоит в следующем. Использование корпуса текстов соответствует принципам лексического подхода к обучению иностранному языку: 1) корпус текстов позволяет предъявить студенту лексическую единицу во множестве аутентичных контекстов; 2) при выполнении упражнений с использованием корпуса текстов студенты овладевают языковым материалом преимущественно индуктивным способом, что развивает их мышление. Работа студентов с корпусом текстов развивает у них самостоятельность и умение учиться. Корпус текстов позволяет реализовать информативную и корректирующую функции преподавателя в процессе обучения иностранному языку вообще, и нацеленного на формирование коллокационной компетенции, в частности.

К проблемам, возникающим при использовании корпуса текстов в обучении студентов неязыковых факультетов, можно отнести: 1) несоответствие выдаваемого языкового материала общему уровню владения иностранным языком студентами неязыковых факультетов; 2) сложность процедуры работы с корпусным менеджером; 3) преимущественно языковой характер упражнений, основанных на использовании корпуса текстов. Обозначенные проблемы могут быть в определённой степени решены преподавателем иностранного языка, с применением различных образовательных и информационно-коммуникационных технологий.

Устранить некоторые проблемы, связанные с применением корпуса текстов при формировании коллокационной компетенции студентов неязыковых факультетов, позволяет применение дистанционных образовательных технологий. Одним из средств дистанционной поддержки обучения является программная оболочка *Moodle*, которая, благодаря своим особенностям, позволяет разработать электронный курс, оптимизирующий организацию учебного процесса, а также осуществлять его информационное сопровождение.

Во второй главе «Методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения

английской научной речи» рассматриваются практические вопросы, связанные с разработкой и апробацией методики формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи с применением корпуса текстов и дистанционных образовательных технологий. Определяются принципы отбора и организации содержания обучения, осуществляется отбор и организация содержания обучения в соответствии с данными принципами, описывается комплекс упражнений, а также разработанная с помощью программной оболочки Moodle дистанционная поддержка курса формирования коллокационной компетенции в английской научной речи у студентов неязыковых факультетов с применением корпуса текстов. Изложены результаты экспериментальной проверки эффективности рассматриваемой методики.

Разработанная методика характеризуется определённым *содержанием обучения*, включающим в себя два аспекта – предметный и процессуальный. В рамках предметного аспекта отбирается языковой и речевой материал; в рамках процессуального аспекта отбираются речевые и учебные навыки и умения.

*Отбор языкового материала* предполагает отбор коллокаций, типичных для научной речи, которые подлежат усвоению студентами. Процедура отбора коллокаций складывается из нескольких этапов и осуществляется в соответствии с определёнными принципами: 1) принцип учёта сферы употребления ключевого слова/коллокации; 2) принцип учёта лексического слоя; 3) принцип частотности; 4) семантический принцип; 5) принцип учёта трудности употребления ключевого слова/коллокации в речи. В результате проведённой процедуры отбора были составлены списки коллокаций, относящихся к общеупотребительному, общенаучному и терминологическому слоям научного текста.

*Отбор речевого материала* в целях формирования коллокационной компетенции студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи осуществлён в соответствии с особенностями функционирования научного стиля речи: отобраны сфера и ситуации общения, темы, тексты, коммуникативные цели и намерения. Отобранной сфере научной деятельности студента (и выпускника) неязыкового факультета соответствуют такие ситуации общения, как заседание студенческого научного общества, научно-практический семинар, конференция, написание аннотации, составление конспекта для фиксации информации, получаемой при чтении или прослушивании научного текста, письменный обмен информацией с коллегами по научной работе в форме делового научного письма. Для отобранной сферы характерны темы, отражающие широкий и узкий профиль специальности студента. Поскольку апробация методики проводилась в группах студентов факультета математики, обучающихся по направлениям «Прикладная математика и информатика» и «Физико-математическое образование», то отбирались тексты в рамках тематики «Наука и техника» («*Science and Technology*»), т.е. тексты, относящиеся к естественнонаучному и

научно-техническому подстилям научного стиля речи. Что касается более узких тем, то их выбор обусловлен теми дисциплинами, которые входят в обязательный минимум содержания основных образовательных программ подготовки бакалавров и специалистов по указанным выше направлениям. Следовательно, были отобраны темы в рамках таких дисциплин, как математика, информатика, физика («*Mathematics*», «*Computer Science*», «*Physics*»).

Отбор текстов для данного исследования проводился согласно следующим принципам: 1) тематический принцип; 2) функционально-учебный принцип; 3) принцип жанровой вариативности; 4) принцип соответствия уровню владения языком; 5) принцип аутентичности; 6) принцип наличия необходимого языкового материала. На основании этих принципов были отобраны такие тексты из аутентичных источников, как «*What Do You Remember?*», «*Find out More about Being a ...*» («*Dream Jobs*») и др. (в рамках общей тематики «Наука и техника»); «*Bees Can Count to Four*», «*Coordinating Classroom Coordinates*» (математика); «*A Blast from the Past*», «*Introduction to Computer Science and Programming. Lecture 2*» (информатика); «*Boil Water with Shockwave!*», «*Units, Dimensions, and Scaling Arguments*» (физика) и др. В связи с отобранными ситуациями общениями и текстами научного стиля речи был также проведён отбор соответствующих им коммуникативных целей и намерений.

В рамках процессуального аспекта содержания обучения были отобраны речевые навыки (лексические речевые навыки словоупотребления в соответствии с нормами языка в устной и письменной речи), речевые умения в различных видах речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении и письменной речи), учебные навыки и умения (общеучебные и технологические навыки и умения работы учащихся с корпусом текстов и со средой дистанционного обучения *Moodle*).

*Отбор речевых навыков и умений* проводился в соответствии с содержанием коллокационной компетенции (см. рис. 2). *Отбор общеучебных навыков и умений* основывался на типологии навыков и умений, развитию которых может непосредственно способствовать выполнение упражнений с применением корпуса текстов, а также дистанционных образовательных технологий в процессе формирования коллокационной компетенции. Названная типология, разработанная нами с опорой на ряд методических и психологических исследований (Б. Б. Айсмонтас, Н. Д. Гальскова), включает в себя следующие группы умений: 1) умения, связанные с интеллектуальными процессами; 2) умения, связанные с восприятием информации; 3) компенсационные (стратегические) умения; 4) учебные умения, связанные с организацией учебной деятельности.

Обучение студентов в целях формирования коллокационной компетенции по разработанной нами методике, а значит, и развитие их общеучебных навыков и умений в её рамках, невозможно без формирования у студентов *технологических учебных навыков и умений*, к которым в настоящем исследовании относятся:

1) навыки и умения работы студентов неязыковых факультетов с корпусом текстов: базовые (войти в систему поиска по корпусу текстов; пользоваться основным запросным полем корпус-менеджера для получения конкорданса интересующего слова или списка его коллокатов) и специфические (находить коллокаты слова на заданном расстоянии от ключевого слова; находить коллокаты интересующего слова, относящиеся к заданным частям речи; находить коллокаты, типичные для группы словоформ данного ключевого слова; находить коллокации, типичные для определённого стиля речи).

2) навыки и умения работы студентов в программной оболочке *Moodle*: войти в систему дистанционного обучения; ориентироваться в интерфейсе курса, понимать структуру курса, назначение его основных элементов и блоков; редактировать информацию на своей персональной странице; написать сообщение другому участнику курса; написать сообщение в «Форуме» и в «Чате»; добавить новую запись в «Глоссарий»; выполнять задания в элементах курса «Задание» и «Рабочая тетрадь»; работать с элементами курса «Урок» и «Тест».

Организовать отобранный лексический материал позволяет *ассоциативно-семантическая сеть*, составленная нами с учётом ассоциативных, семантических и коллокационных связей между ключевыми словами, входящими в состав отобранных коллокаций. Указанная сеть помогает объединить ключевые слова, входящие в состав коллокаций, в группы, а также установить последовательность работы над коллокациями, в соответствии с ассоциативно-семантическим принципом. Таким образом, ассоциативно-семантическая сеть составляет основу построения учебного курса формирования коллокационной компетенции в рамках разработанной методики, определяя порядок учебных блоков, образующих структуру учебного курса.

Каждый учебный блок курса состоит из нескольких разделов: 1) вводный раздел; 2) раздел, посвящённый подготовительной работе с коллокациями; 3) раздел, посвящённый овладению коллокациями на основе текстового материала; 4) раздел, посвящённый созданию научного текста / речевой работе с коллокациями; 5) рефлексивно-оценочный раздел.

Средствами программной оболочки *Moodle*, позволяющей оптимизировать организацию и информационное сопровождение учебного процесса, разработана *дистанционная поддержка учебного курса* формирования коллокационной компетенции в английской научной речи у студентов неязыковых факультетов с применением корпуса текстов. В разработанном нами электронном курсе дистанционной поддержки обучения английскому языку на факультете математики работе над коллокациями, типичными для научной речи, посвящены такие разделы, как «*Collocations of Academic Key Words*», «*Learn Collocations*», «*Find Collocations: (Eng - Russ, Russ - Eng) Dictionaries*», «*Find Collocations: Monolingual Dictionaries*», «*Find Collocations: Collocation Dictionaries*», «*Find Collocations: Corpora*».

Обучение в целях формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной

речи должно осуществляться на основе *системы упражнений, создаваемых и выполняемых с применением корпуса текстов*. Разработанная система упражнений включает в себя упражнения, направленные на формирование и развитие как речевых, так и учебных навыков и умений. В основе создания системы упражнений для формирования речевых навыков, входящих в содержание коллокационной компетенции, лежит принцип учёта основных этапов формирования речевых навыков и соответствия содержания упражнений цели каждого из этих этапов (С. Ф. Шатилов).

В результате проведённого исследования было показано, что все виды *языковых упражнений*, направленных на формирование коллокационной компетенции (ориентировочно-подготовительный этап формирования речевого лексического навыка), могут быть составлены или выполнены с опорой на корпус текстов. Особенностью таких упражнений является, как правило, наличие двух частей в их содержании. Первая часть – аналитическая, предполагающая использование корпуса текстов для ознакомления с коллокациями. Вторая часть – непосредственно имитативное, подстановочное, трансформационное или репродуктивное языковое упражнение, выполняемое на основе аналитических выводов, полученных в первой части упражнения. Для составления второй части упражнения могут применяться различные средства, в том числе и корпус текстов.

Соответствующие стандартизирующему этапу формирования речевого лексического навыка, *условно-речевые упражнения*, направленные на формирование коллокационной компетенции, включают в себя такие подгруппы упражнений, как имитативные, подстановочные, трансформационные и репродуктивные упражнения. Корпус текстов используется в основном в качестве источника аутентичных контекстов для составления упражнений данного типа.

При разработке и выполнении *подлинно-речевых упражнений*, направленных на формирование коллокационной компетенции (варьирующий этап формирования речевого лексического навыка), корпус текстов используется преимущественно в двух целях. Во-первых, он позволяет студентам проверить правильность употребления слов в контексте. Во-вторых, корпус текстов используется в качестве источника контекстов, на основе которых могут быть составлены вербальные зрительные опоры для облегчения выполнения студентами коммуникативной задачи.

*Упражнения в овладении учебными навыками и умениями* выполняются студентами преимущественно по мере формирования коллокационной компетенции по разработанной нами методике. Упражнения, направленные на совершенствование общеучебных умений студентов способствуют овладению основными (мнемическими, когнитивными и компенсаторными) и вспомогательными (метакогнитивными, аффективными и социальными) учебными стратегиями. Упражнения, нацеленные на формирование у студентов технологических учебных навыков и умений работы с корпусом текстов и с системой дистанционного обучения *Moodle*, позволяют сформировать у студентов те навыки и умения, которые необходимы им для

формирования коллокационной компетенции по предлагаемой методике.

Экспериментальная проверка эффективности разработанной методики проводилась в 2008/2009 – 2009/2010 учебных годах. В эксперименте были задействованы студенты II курса факультета математики РГПУ им. А. И. Герцена, обучающиеся по направлению «Прикладная математика и информатика» и по направлению «Физико-математическое образование». В эксперименте приняли участие 34 человека. Экспериментальная работа складывалась из проведения следующих экспериментов: 1) разведывательный эксперимент; 2) обучающий эксперимент, в который вошли: предэкспериментальный срез, непосредственно экспериментальное обучение, постэкспериментальный срез.

Цель *разведывательного эксперимента* заключалась в уточнении гипотезы исследования. Для достижения поставленной цели необходимо было решить ряд задач: 1) определить общий уровень владения английским языком студентами, пришедшими на II курс факультета математики РГПУ им. А. И. Герцена; 2) оценить корпус текстов как средство, которым студенты могут пользоваться при работе со словосочетаниями; 3) оценить среду дистанционного обучения Moodle как средство организации учебной работы студентов. Для реализации поставленных задач было проведено пробное экспериментальное обучение на фрагментах разработанной нами методики обучения. Анализ результатов предложенных студентам теста и анкет позволил, с одной стороны, сделать вывод о возможности и необходимости целенаправленной работы над формированием коллокационной компетенции студентов в процессе обучения английской научной речи и, с другой стороны, подтвердить возможность применения корпуса текстов и среды дистанционного обучения Moodle для реализации этой цели.

Цель *обучающего эксперимента* заключалась в проверке гипотезы исследования. Выводы об эффективности обучения по разработанной методике формулировались на основе сравнения результатов предэкспериментального и постэкспериментального срезов. Цель констатирующих срезов заключалась в том, чтобы выявить уровень сформированности коллокационной компетенции студентов до и после обучения, направленного на формирование коллокационной компетенции в процессе обучения английской научной речи.

В табл. 2 отражено распределение студентов по уровням сформированности коллокационной компетенции, а именно, процентное отношение числа студентов с определённым уровнем сформированности коллокационной компетенции к общему числу студентов в группе, зафиксированное при проведении первого и второго констатирующих срезов в экспериментальных (ЭГ) и контрольных (КГ) группах.

Анализ результатов предэкспериментального среза подтвердил необходимость проведения целенаправленной работы по формированию коллокационной компетенции студентов в процессе их обучения английской научной речи. Анализ результатов постэкспериментального среза показал положительную динамику уровня сформированности коллокационной

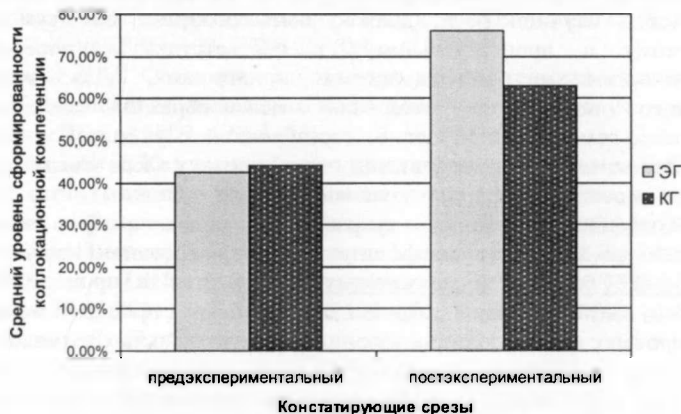
компетенции как в контрольных, так и в экспериментальных группах. Однако сравнительный анализ динамики уровня сформированности коллокационной компетенции большинства студентов в экспериментальных группах в сопоставлении с большинством студентов в контрольных группах выявил большую эффективность разработанной методики по сравнению с традиционной.

Таблица 2

**Распределение студентов по уровням сформированности коллокационной компетенции**

Группы студентов	Констатирующие срезы	Число студентов, приходящихся на определённый уровень сформированности коллокационной компетенции в отношении к общему числу студентов (%)				
		низкий уровень	слабый уровень	средний уровень	повышенный уровень	высокий уровень
ЭГ	предэксп.	12,5 %	25,0 %	56,3 %	6,3 %	0,0 %
	постэксп.	0,0 %	6,3 %	18,8 %	25,0 %	50,0 %
КГ	предэксп.	0,0 %	33,3 %	61,1 %	5,6 %	0,0 %
	постэксп.	0,0 %	16,7 %	33,3 %	38,9 %	11,1 %

Для более точной количественной оценки отличия в динамике уровня сформированности коллокационной компетенции в экспериментальных и контрольных группах было проведено сравнение среднего показателя уровня сформированности коллокационной компетенции студентов в экспериментальных и контрольных группах, которое показало, что за время обучения по разработанной нами методике средний уровень сформированности коллокационной компетенции в экспериментальных группах повысился на 33,4%, в то время как в контрольных группах средний прирост составил 19,0%, что позволяет говорить об эффективности предлагаемой методики (см. рис. 3).



**Рис. 3 Средний уровень сформированности коллокационной компетенции студентов**

Итак, основные экспериментальные задачи были выполнены. В результате проведения экспериментальной работы была подтверждена эффективность методики формирования колокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи, разработанной нами:

- 1) в соответствии с принципами лексического подхода;
- 2) с учётом особенностей содержания колокационной компетенции, формируемой в процессе обучения английской научной речи;
- 3) на основе отбора и организации содержания обучения в соответствии с сформулированными нами лингвистическими и методическими принципами;
- 4) на основе комплекса упражнений, создаваемых и выполняемых с помощью корпуса текстов;
- 5) с применением дистанционных образовательных технологий.

Следовательно, результаты экспериментальной работы полностью подтвердили гипотезу исследования.

Таким образом, проведённое диссертационное исследование позволило сформулировать следующие **основные выводы**:

1. Формирование колокационной компетенции в процессе обучения английской научной речи является одной из важнейших составляющих цели обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов в современных образовательных условиях.

2. Формирование колокационной компетенции должно проводиться в соответствии с принципами лексического подхода к обучению, а также с учётом особенностей содержания колокационной компетенции.

3. Содержание обучения студентов неязыковых факультетов, нацеленного на эффективное формирование их колокационной компетенции в английской научной речи, должно быть отобрано по двум аспектам (предметному и процессуальному) в соответствии с определёнными лингвистическими и методическими принципами. Для организации отобранного языкового материала целесообразно воспользоваться ассоциативно-семантической сетью, составленной с учётом ассоциативных, семантических и колокационных связей между ключевыми словами, входящими в состав отобранных колокаций.

4. Выполнение комплекса упражнений, основанных на применении корпуса текстов, способствует эффективному формированию колокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи. При этом учебный процесс может быть оптимизирован с помощью дистанционных образовательных технологий.

### **Заключение**

В данном исследовании под новым углом зрения рассматривается проблема формирования лексических речевых навыков словоупотребления. Эти навыки составляют основу более сложного интегрального образования –

коллокационной компетенции, без развития которой невозможно достичь высокого уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. В современных образовательных условиях формирование коллокационной компетенции должно осуществляться на основе новых средств, которыми в настоящем исследовании являются корпус текстов и средства дистанционной поддержки обучения.

В результате исследования была разработана, научно обоснована и апробирована методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении английской научной речи, для чего был решён ряд теоретических и практических задач. Экспериментальные данные показали, что разработанная методика является эффективной. Цель исследования достигнута, сформулированная гипотеза подтверждена, выносимые на защиту положения обоснованы.

Полученные результаты и обозначенные в диссертации проблемы могут быть использованы для дальнейших исследований в области методики обучения иностранному языку, а также корпусной лингвистики.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

1. *Алексеева Л. Б.* Использование национального корпуса языка для формирования языковых навыков // Герценовские чтения. Иностранные языки: материалы конф., 22–23 мая 2008 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2008. – С. 169–170. (0,1 п. л.)

2. *Алексеева Л. Б.* Коллокационная компетенция: теоретический анализ понятия // Проблемы современной филологии и лингводидактики: сб. науч. тр. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2009. – Вып. 3. – С. 113–118. (0,4 п. л.)

3. *Алексеева Л. Б.* Формирование коллокационной компетенции студентов: организация учебной работы с помощью Moodle // Герценовские чтения. Иностранные языки: материалы конф., 21–22 мая 2009 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2009. – С. 180–182. (0,1 п. л.)

4. *Алексеева Л. Б.* О содержательном наполнении термина «коллокация» // Вестник Прикамского Социального института. Филология: науч. журн. (ISSN 2071-3622). – Пермь, 2009. – № 4 (35) – С. 7–10. (0,5 п. л.)

5. *Алексеева Л. Б.* Коллокационная компетенция в письменной научной речи как составляющая цели обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов // Письма в Эмиссия.Оффлайн (The Emissia.Offline Letters): электрон. науч. журн. – Март 2010, ART 1396. – СПб., 2010 г. – URL: <http://www.emissia.org/offline/2010/1396.htm> (дата обращения: 20.03.2011). – Гос.рег. 0421000031. ISSN 1997-8588. (0,4 п. л.)

6. *Алексеева Л. Б.* Языковые лексические упражнения, выполняемые с помощью конкордансов // Актуальные вопросы современного университетского образования: материалы XII Рос.-америк. науч.-практ. конф., 12–14 мая 2009 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2010. – С. 454–456. (0,1 п. л.)

Подписано в печать 21.04.2011г.  
Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 1,4. Тираж 100 экз.  
Заказ № 2015.

Отпечатано в ООО «Издательство "ЛЕМА"»  
199004, Россия, Санкт-Петербург, В.О., Средний пр., д. 24  
тел.: 323-30-50, тел./факс: 323-67-74  
e-mail: [izd\\_lemma@mail.ru](mailto:izd_lemma@mail.ru)  
<http://www.lemaprint.ru>